



**TRADUCCIÓN
INÉDITA**

ANACREONTE: POESÍA ERÓTICA

Selección y traducción de
M^a Val Gago Saldaña

(PMG 357)

ὦναξ, ὦι δομάλης Ἔρωσ
καὶ Νύμφαι κυανώπιδες
πορφυρῆ τ' Ἀφροδίτη
συμπαίζουσιν, ἐπιστρέφει
δ' ὕψηλās ὄρεων κορυφάς
γουνούμαι σε, σὺ δ' εὐμένης
ἔλθ' ἡμῖν, κεχαρισμένης
δ' εὐφραδέως ἑπακούειν
Κλεοβούλωι δ' ἀγαθός γένεο
σύμβουλος, τὸν ἐμόν γ' ἔρω
τ; ὦ Δεόνυσε, δέχεσθαι.

¡Oh soberano, con quien Eros domador
y las Ninfas de ojos zarcos
y la purpúrea Afrodita
juegan, tú que te mueves
por las altas cumbres de los montes!
A ti de rodillas te imploro, y tú benévolo
ven a nosotros y mi plegaria
agraciada escucha.
Sé de Cleóbulo buen
consejero, que mi amor,
oh Dioniso, acepte.

(PMG 359)

Κλεοβούλου μὲν ἔγωγ' ἔρέω,
Κλεοβούλωι δ' ἐπιμαίνομαι,
Κλεόβουλον δὲ διοσκέω.

De Cleóbulo ando yo enamorado,
por Cleóbulo loco me vuelvo,
a Cleóbulo me como con los ojos.

(PMG 358)

σφαίρηι δηντέ με πορφυρῆι
βάλλον χρυσοκόμης Ἔρωσ
νήνι ποι κιλοσαμβάλοι
συμπαίζειν προκαλεῖται'
ἦ δ', ἐστὶν γὰρ ἀπ' εὐκτίτου
λέσβου, τήν μὲν ἐμὴν κόμην,
λευκῆ γάρ, καταμέμφεται,
πρὸς δ' ἄλλην τινὰ χάσκει.

Alcanzándome otra vez con su pelota purpúrea
Eros de cabellos de oro
con una muchacha de multicolores sandalias
a jugar me invita.
Mas ella, que es de la bien trazada
Lesbos, mis cabellos,
por blancos, desprecia,
y en busca de otros abre la boca.

(PMG 360)

ὦ παῖ παρθένιον βλέπων
δίζημαί σε, σὺ δ' οὐ κλύεις,
οὐκ εἰδὼς ὅτι τῆς ἐμῆς
ψυχῆς ἥνιοχεύεις.

Muchacho que de niña la mirada tienes
buscándote estoy, pero tú no te das cuenta
porque no sabes que de mi
alma las riendas sujetas.

(PMG 376)

ἀρθεις δηῦτ' ἀπὸ Λευκάδος
πέτρης ἐς πολίον κῶμα κολυμβῶ μεθύων ἔρωτι.

De nuevo, desde lo alto de la roca
de Léucade, en la ola canosa me sumerjo, ebrio de amor.

(PMG 373)

ἤριστῆσα μὲν ἰτρίου λεπτοῦ μικρὸν ἀποκλάς,
οἴνου δ' ἐξέπιον κάδον νῦν δ' ἀβρῶς ἐρόεσσαν
ψάλλω πηκτίδα τῆι φίλῃ κωμάζων παιδί ἀβρῆτι

He comido un pedazo que de una torta fina he cortado
y un cuenco de vino he apurado. Y ahora dulcemente mi amable
lira repico, mientras rondo a mi querida, dulce mocita...

(PMG 378)

ἀναπέτομαι δὴ πρὸς Ὀλυμπον πτερύγεσσι κούφῃς
διὰ τόν Ἔρωτ. οὐ γὰρ ἐμοὶ <-> θέλει συνηβᾶν.

Remonto ya mi vuelo hacia el Olimpo con alas ligeras
por obra de Eros; pues...acercarse a mí no quiere.

(PMG 396)

φέρ' ὕδωρ φέρ' οἶνον ὦ παῖ φέρε <δ> ἀνθεμόεντας ἡμῖν
στεφάνους ἔνεικον, ὡς δὴ πρὸς Ἔρωτα πυκταλίζω.

Trae agua, trae vino, muchacho, tráenos floridas
guirnaldas, que contra Eros con los puños voy a luchar.

(PMG 398)

ἀστραγάλοι δ' Ἔρωτός εἰσιν
μανίαι τε καὶ κυδοιμοί.

Tabas de Eros son
locuras y rencillas.

(PMG 413)

μεγάλῳι δηῖτέ μ' Ἔρωσ ἔκοψεν ὥστε χαλκεὺς
πελέκει, χειμερήϊη δ' ἔλουσεν ἐν χαράδρῃ.

De nuevo me ha golpeado Eros cual herrero
con enorme hacha, y me ha bañado en helado torrente.



(PMG 417)

πᾶλε Θρηκίη, τί δή με
λοξὸν ὄμμασι βλέπουσα
νηλέως φεύγεις, δοκεῖς δέ
μ' οὐδὲν εἰδέναι σοφόν;
ἴσθι τοι, καλῶς μὲν ἂν τοι
τὸν χαλινὸν ἐμβάλοιμι,
ἤνicias δ' ἔχων στρέφοιμί
σ' ἀμφὶ τέρματα δρόμου.
νῦν δὲ λειμῶνάς τε βόσκειαι
κουφά τε σκιρτώσα παίζεις,
δεξιὸν γὰρ ἵπποπείρην
οὐκ ἔχεις ἐπεμβάτην.

Potra tracia, ¿por qué, por qué
de soslayo con tus ojos me miras
y sin piedad me rehúyes, y crees
que yo en nada versado estoy?
Sábetete que con mucho estilo
el freno te echaría,
y sujetando las riendas girar te haría
en torno al término de la pista.
Pero ahora por los prados paces
y brincando alegre jugueteas
pues diestro jinete
no tienes que te monte.

(PMG 428)

ἔρέω τε δηῦτε κοῦκ ἔρέω
καὶ μαίνομαι κοῦ μαίνομαι.

Amo de nuevo y no amo
y estoy loco y no lo estoy.